

## الباب الأول

### المقدمة

أ. خلفية البحث

قال سواندي (٢٠٠٨)، يُعرّف اللغة على أنها أداة يمتلكها الإنسان ويستخدمها في تفاعله مع الآخرين. تلعب اللغة دورًا حاسمًا لأنها تسهل على الإنسان التفاعل مع البيئة التي يعيش فيها. تُستخدم اللغة أيضًا من قبل الإنسان لبناء علاقات تعاون مع الآخرين في حل المشكلات والتحديات التي يواجهونها.

القدرة على استخدام اللغة هي إحدى السمات المميزة التي يمتلكها الإنسان مقارنة بالكائنات الحية الأخرى. يستطيع الإنسان التعبير عن الأمور بفعالية عبر اللغة واستخدامها. تلعب اللغة دورًا مهمًا في الحياة اليومية للإنسان لأنها كائن اجتماعي، لذلك يحتاج الإنسان إلى الآخرين ولا يمكنه العيش بدون مساعدة الآخرين. وفقًا لرأي باختيار (٢٠١٤)، يمكن أن تتطور معرفة الإنسان بسبب وجود عاملين: أولاً، اللغة التي يمتلكها الإنسان يمكن أن تتواصل بشأن شيء ما وطريقة التفكير المتعلقة بخلفية ظهور المشكلة أو الأمر. ثانيًا، يمتلك الإنسان القدرة على التفكير بناءً على نمط تفكيره.

لا يمكن فصل انتشار الإسلام عن دور اللغة. فالقرآن الكريم والأحاديث، التي تُعدّ مصادر الشريعة للمسلمين، تستخدم إحدى أكبر اللغات في العالم، وهي اللغة العربية. في الماضي، كان للغة العربية مكانة كبيرة في قلوب المسلمين. لم ينظر العلماء وحتى الخلفاء إليها بازدراء. لقد شهدت اللغة العربية شهرة متزايدة مع تطور الإسلام. اللغة العربية والإسلام لا يمكن فصلهم عن بعضهما البعض بسبب القرآن الكريم، الذي هو الكتاب المقدس للإسلام، الدين الأكبر والأكثر اتباعًا في هذا العالم، والذي يستخدم اللغة العربية كما هو مؤكد في سورة يوسف، الآية ٢: " إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ " (سورة يوسف: ٢) (إيفي وآخرون، ٢٠٢١).

اللغة العربية تتميز بكتابة أبجديتها من اليمين إلى اليسار. كما أن اللغة العربية أصبحت لغة الأدب والأدب الإسلامي منذ حوالي القرن السادس. ميزة أخرى للغة العربية هي جذر الكلمة ونظام الصيغ (الأنماط). يتكون الجذر الأساسي للكلمات من ثلاثة حروف هجائية يتم تشكيلها باستخدام البادئات (المقدمات) واللواحق (النهايات)، وكذلك تغييرات الحركات. على سبيل المثال، كلمة "كتاب" جذرها هو ت ك ب والذي يعني *menulis*. من نفس الجذر يمكن أن تُشتق كلمات مثل "كتابة" التي تعني *tulisan*، و"مكتبة" التي تعني *perpustakaan*، وما إلى ذلك. تُسمى هذه التغييرات بنظام الصيغ في اللغة العربية وتعرف بعلم الصرف (التصريف) (أحمد سويقي أحميا، ٢٠١٦).

أجزاء اللغة العربية تُعرف بتكوين الجملة، تتألف الجملة من كلمات (كلمة). تنقسم الكلمة إلى ثلاثة أنواع وهي: اسم، وفعل، وحرف. كل هذه الأجزاء تتعلق بعلم النحو وعلم الصرف. في اللغة العربية، لا يمكن فهم معنى الجملة إلا من خلال العلاقة بين الكلمات. وفقاً للفاضلي في شيهاب الدين (٢٠١٦)، كل كلمة في الجملة لها مكان محدد يتماشى مع قواعد تكوين الجمل. في هذا المكان، تؤدي الكلمة وظيفتها من خلال علاقتها بالكلمات الأخرى التي لها مكان ووظيفة معينة أيضاً.

وظيفة الكلمات في الجملة هي محور دراسة النحو. وظيفة الكلمة أو الوظيفة النحوية في اللغة العربية تشمل: "المسند إليه" وهو ما يُتحدث عنه، موضوع الحديث، الكلمة أو العبارة التي يُسند إليها المسند، ويمكن تمييزها بعلامة الإعراب المرفوعة. يمكن أن تشغل هذه الوظيفة عدة وظائف فرعية، منها: فاعل، نائب فاعل، مبتدأ، اسم كان، اسم إن، واسم لا. أما "المسند" فيعني الكلمة أو العبارة التي تفسر المسند إليه والتي تعتمد عليه. يمكن أن تشغل هذه الوظيفة بالفعل، اسم الفعل، الخبر، اسم كان، خبر إن، و خبر لا. الأسماء والأفعال هي الفئات التي يمكن أن تملأ هذه الوظيفة. وكذلك وظيفة المسند والمسند إليه، يُذكر أيضاً وظيفة المفعول، الجار والمجرور، النواسخ، المنصوبات، الإضافة، والتوابع.

ينتشرت اللغة العربية في إندونيسيا مع تطور الدين الإسلامي في هذه الأرض. يتعلم غالبية المجتمع الإندونيسي اللغة العربية بهدف فهم الدين الإسلامي، لذا فإن دخول الإسلام إلى إندونيسيا كان له دور في عالم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية والعكس بالعكس. يوجد العديد من الكلمات المستعارة في اللغة الإندونيسية التي أخذت من اللغة العربية (بردانا، ٢٠١٧). وقد قامت إندونيسيا بترجمة النصوص الدينية، كعملية لنقل الثقافة والعلم، منذ فترة حكم السلطان إسكندر مودا (١٦٠٧-١٦٣٦) في آتشيه. ويُعزى ذلك إلى وجود أعمال ترجمة قام بها علماء إندونيسيون سابقون (يونس، ١٩٨٩). تستمر جهود المسلمين الإندونيسيين — وكذلك المبشرين — حتى يومنا هذا. وهذا يُظهر أهمية النشاط الترجمي كوسيلة لبناء حضارة البشر لتحقيق التقدم والرفاهية.

بشكل عام، تركز أنشطة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية على النصوص الدينية، بدءًا من الكتاب القرآن، والأحاديث، والتفاسير، وصولاً إلى الكتب المتعلقة بالدعوة، والأخلاق، والكتب التي تتناول أفكار الإسلام المختلفة. يمكن فهم هذه الحالة لأن المجتمع الإندونيسي يحتاج بشدة إلى المعرفة الدينية للمء، وتكملة، وإكمال ممارساتهم الإسلامية بشكل كامل في جميع أبعادها. تعزز هذه الحقيقة الرؤية القائلة بأن الترجمة التي تقوم بها أي مجتمع تتعلق فقط بمجال لا يمتلكونه، ولكنه مطلوب بشدة، وهذا المجال يملكه مجتمع آخر ويكتب بلغتهم الخاصة. (أمي حنيفة، ٢٠١٣).

مصطلح الترجمة في اللغة الإندونيسية في الأصل يأتي من المفردة العربية "ترجمة"، والتي تعني لغويًا تحويل اللغة. في معادله باللغة الإنجليزية، الفعل "ترجم" و "يترجم" يشير إلى "translate" و "translating"، والاسم "الترجمة" (النتيجة) يشير إلى "translated"، والاسم "الترجمة" (العملية) يشير إلى "translation"، واسم "المترجم" (الشخص) يشير إلى "translator". (أحمد بايقي، ٢٠١٧).

يعتقد مويلونو أن الترجمة في جوهرها هي عملية إعادة إنتاج الرسالة أو مضمون النص المصدر باستخدام أقرب وأبسط تعبير في اللغة المستهدفة، سواء من حيث المعنى أو الطرق (شيهاب الدين، ٢٠١٦). إن السعي لتحقيق التوافق هو جوهر عملية الترجمة. هذا التوافق يجب أن يعكس بشكل مثالي ثلاث جوانب من جودة الترجمة: الدقة، والوضوح، والطبيعية. الدقة تعني أن الترجمة يجب أن تعكس رسالة النص المصدر بالكامل؛ الوضوح يعني أن الترجمة يجب أن تكون سهلة الفهم للقارئ؛ والطبيعية تعني أنها يجب أن تكون طبيعية لدرجة أن الترجمة لا تشعر بأنها ترجمة.

الترجمة هي انتقال المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة، حيث يتم هذا الانتقال من شكل اللغة الأولى إلى شكل اللغة الثانية من خلال الهيكل الدلالي. يجب الحفاظ على المعنى بينما يمكن تغيير الشكل. وفقًا لميلدريد ل. لارسن (١٩٩١) في كتابها، تقول إن الترجمة تعني:

- ١ - دراسة المفردات، والبنية النحوية، وسياق التواصل، وسياق الثقافة في اللغة المصدر.
- ٢ - تحليل اللغة المصدر لاكتشاف معناها.
- ٣ - إعادة استخدام المعنى نفسه باستخدام المفردات والبنية النحوية المناسبة للغة المستهدفة في سياقها الثقافي.

عند تحليل الترجمة، يجب على المترجم أن يكون لديه معرفة بطرق الترجمة. يستخدم الباحث الطرق التي قدمها نيومارك (رودي هارتونو، ٢٠١٧)، والذي قسمها إلى مجموعتين كبيرتين. الأربع طرق الأولى تُفضل أكثر في الترجمة التي تميل إلى اللغة المصدر، وهي الترجمة كلمة بكلمة، الحرفية، الأمينية، والدلالية. بينما الأربع طرق التالية تُفضل أكثر في الترجمة التي تميل إلى اللغة المستهدفة، وهي التكيف، الحرية، الطريقة، والتواصلية.

بناءً على طرق الترجمة المذكورة السابقة، يهدف الباحث إلى تحليل كلمة المفاعيل في إحدى نتائج ترجمة الكتاب الذي يحمل عنوان “ألف ليلة وليلة”.

“كتاب “ألف ليلة وليلة” أو الذي يُعرف في إندونيسيا “ *kisah seribu satu malam*” هو عمل أدبي ملحمي من الشرق الأوسط يعود إلى العصور الوسطى. تتناول مجموعة القصص القصيرة هذه عن الملكة شهرزاد التي تروي سلسلة من القصص لزوجها، الملك شهريار، لتأجيل حكم الإعدام. تُروى هذه القصص على مدار ألف وواحدة ليلة، وكل ليلة، تهني شهرزاد قصتها بتشويق، مما يدفع الملك دائماً إلى تأجيل تنفيذ حكم الإعدام حتى يتمكن من سماع استمرارية القصة التي ترويها شهرزاد. تم ترجمة كتاب “ألف ليلة وليلة” إلى العديد من اللغات، بما في ذلك إلى اللغة الإندونيسية بترجمة محمد الحلبي تحت عنوان “قصص ألف ليلة وليلة”. الطريقة التي استخدمها محمد الحلبي في ترجمة كتاب “ألف ليلة وليلة” لاقت اهتماماً كبيراً. فقد تم تقديم المفردات، والنحو، وطرق الكتابة في الكتاب بشكل جذاب، مما دفع الباحث إلى دراسة الطريقة التي استخدمها محمد الحلبي، خاصة في الجمل التي تحتوي على كلمة المفعول.

استناداً إلى خلفية البحث، يهدف الباحث إلى دراسة أعمق من خلال طرح عنوان الرسالة: تحليل ترجمة المفاعيل عند محمد حلبي في كتاب ألف ليلة وليلة.

#### ب. تحقيق البحث

من خلفية البحث التي تناولها ولتوجيه البحث وجعله مركزاً وهادفاً، يتعين الباحث أن يحقق البحث التي ستتم مناقشتها حتى يتمكن القارئ من فهم محتوى البحث. لذلك، يجب أن يحتوي البحث على تحقيق البحث، وهي:

- ١ - ما أنواع المفاعيل في كتاب ألف ليلة وليلة ؟
- ٢ - كيف ترجمة المفاعيل إلى اللغة الإندونيسية في كتاب ألف ليلة وليلة ؟

٣ - ما طرق الترجمة التي استخدمها محمد حلبي في ترجمة المفاعيل في كتاب ألف ليلة وليلة ؟

ج. أغراض البحث

من خلفية البحث و تحقيق البحث, يمكن للباحثين شرح أهداف هذا البحث على التالي :

- ١ - معرفة أنواع المفاعيل كانت في كتاب ألف ليلة وليلة
- ٢ - معرفة ترجمة المفاعيل إلى اللغة الإندونيسية في كتاب ألف ليلة وليلة
- ٣ - معرفة طرق الترجمة التي استخدمها محمد حلبي في ترجمة المفاعيل في كتاب ألف ليلة وليلة

د. فوائد البحث

يُفترض أن يُساهم هذا البحث في توسيع المعرفة في مجال الترجمة، بما يتعلق بطرق الترجمة واستراتيجياتها. وقد أُجري هذا البحث لتقديم فوائد نظرية وعملية، ومن بين الفوائد النظرية للبحث، ما يلي :

- ١ - يُفترض أن يُساهم هذا البحث في توسيع الآفاق، خاصةً للباحثين، وكذلك للقراء والمترجمين الذين يرغبون في تحليل نص أدبي، بحيث يمكنهم ترجمة نص أدبي بجودة ترجمة عالية.
- ٢ - تقديم ملاحظات نظرية بشأن تحديد طرق الترجمة التي تُطبَّق في الكتاب. معرفة أنواع المفاعيل كانت في كتاب ألف ليلة وليلة ؟

فوائد البحث من الناحية العملية، تشمل :

- ١ - إهداء الباحث كطالب يدرس في مجال اللغة والأدب العربي من خلال إجراء بحث حول طرق الترجمة.

٢ - يُتوقع أن يقدم هذا البحث رؤية حول تحليل طرق الترجمة للباحثين القادمين.

٣ - للباحثين والمتعلمين في مجال الترجمة، وبالأخص الطلاب في قسم اللغة والأدب العربي، وللباحثين في اللغة العربية بشكل عام.

هـ. الدراسات السابقة

الدراسة هذه تهدف إلى تحليل منهجية ترجمة \*مفعول - مفعول\* في بعض قصص كتاب ألف ليلة وليلة بترجمة محمد حلبي، بهدف معرفة الخصائص في الترجمة وتقييم جودة الترجمة باستخدام منهجية وصفية نوعية، حيث لم تُجرَّ أبحاث مشابهة من قبل. ولهذا، فإن الباحث مهتم بإجراء هذه الدراسة. وظيفة الأبحاث السابقة هي تقديم تصور للباحث ليسهل عليه تنفيذ الدراسة. وفيما يلي بعض الأبحاث السابقة :

**أولاً،** ريكا أميليا. ٢٠٢٣. رسالتها التي تحمل عنوان **تحليل منهجية ترجمة سليم بحريسي في كتاب رياض الصالحين باب الأدب**، قسم الترجمة، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة شريف هداية الله جاكرتا. في رسالتها، تركزت دراسة الكاتبة فقط على استخدام منهجية الترجمة التي اعتمدها المترجم. كما أن البحث يقتصر على باب الأدب فقط، وهو كتاب ترجمة لكتاب \*رياض الصالحين\* الذي كتبه الإمام أبو زكريا يحيى بن شرف النووي. تضمن البحث استخدام منهجيات موجهة نحو اللغة المصدرية، واستخدام منهجيات موجهة نحو اللغة المستهدفة. مساهمة هذه الدراسة تكمن في مساعدة الكاتبة على معرفة منهجية الترجمة التي استخدمها مترجم كتاب **رياض الصالحين** وفحص دقة اختيار المترجم للكلمات بما يتناسب مع اللغة المصدرية.

**ثانياً،** ألفي سلامة الزكية. ٢٠١٩. رسالتها التي تحمل عنوان **تطبيق نظرية ترجمة الإيديولوجيا المحلية على كتاب سجن العقارب تأليف هشام شعبان**، قسم الترجمة، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة شريف هداية الله جاكرتا. في رسالتها، تركزت دراسة

الكاتبة فقط على تحليل تطبيق إيديولوجيا الترجمة المحلية، واستخدام ٤ مناهج موجمة نحو اللغة المستهدفة، مثل: التكيف، والترجمة الحرة، والترجمة التعبيرية، والتواصلية، بالإضافة إلى تطبيق إجراءات الترجمة. مساهمة هذه الدراسة تكمن في مساعدة الكاتبة على فهم تطبيق منهجية الإيديولوجيا وإجراءات الترجمة.

**ثالثاً، محمد سوكاني وآخرون. ٢٠٢٣. مقاله بعنوان ترجمة تواصلية لكتاب عقيدة الطفل المسلم تأليف عمرو عبد المنعم بن سالم، جامعة شريف هداية الله جاكرتا.** في مقاله، تركزت دراسة الكاتبين فقط على تحليل منهجية الترجمة التواصلية واستراتيجيات الترجمة في كتاب **\*\*عقيدة الطفل المسلم\*\*** تأليف عمرو عبد المنعم بن سالم. استخدموا في بحثهم منهجية التحليل النوعي الوصفي. مساهمة هذه الدراسة تكمن في مساعدة الكاتب في (١) صياغة منهجية الترجمة التي تُطبق في ترجمة الكلمات والعبارات والعبارات الشرطية والجمل، (٢) وصف منهجية الترجمة التي تم تطبيقها، (٣) تقييم فعالية الجمل في جودة الترجمة.

**رابعاً، دولا صباري. ٢٠٢٠. مقاله بعنوان تحليل ترجمة النصوص العربية في كتاب محفوظات: مجموعة من الحكم والأمثال العربية-الإندونيسية، كلية الآداب والإنسانية، جامعة رادن فاتح باليمبانج.** في مقاله، تركزت دراسة الكاتب على تطبيق منهجية الترجمة التي تعتمد على نظرية نيتبارك، فضلاً عن تطبيق استراتيجيات الترجمة في كتاب **\*\*محفوظات: كلمات من الماس، الأمثال العربية-الإندونيسية\*\***. مساهمة هذه الدراسة تكمن في مساعدة الكاتب على استخدام منهجية البحث النوعي مع تطبيق منهجية الترجمة ضمن نظرية نيتبارك.

**خامساً، أحمد متوهر عريف. ٢٠١٩. بحثه بعنوان تحليل الهيكل النحوي لترجمة خ. م. بسوري علوي في كتاب الغاية والتقريب.** يركز هذا البحث على تحليل البنية النحوية التي تشمل الجمل، والعبارات، والكلمات. تشير الدراسة إلى أن

نتائج ترجمة خ. م. بسوري علوي لا تزال تستخدم بشكل كبير منهجية الترجمة الحرفية أو تلتزم بشدة بهيكل النص المصدر، وهذا الكتاب يستحق الدراسة لأنه يُستخدم كثيراً في المدارس الإسلامية وفي المجتمع العام. تكمن مساهمة هذه الدراسة في مساعدة الكاتب على فهم هيكل الترجمة من حيث النحو وقد العمل المترجم في ترجمة كتاب\*\* الغاية والتقريب\*\* . المنهج المستخدم في هذه الدراسة هو منهج نوعي وصفي. بعد تصنيف بيانات البحث، تم إجراء تحليل الهيكل للترجمة ونقد الترجمة. تركز الدراسة على النتائج التي لا تتوافق مع الهيكل.

و. الإطار الفكري

النحو هو علم يبحث في قواعد بنية الكلمات وعلاقتها بالكلمات الأخرى أو العناصر الأخرى ككل وحدة من القول. في علم النحو، هناك عدة مواضيع يتم دراستها، من بينها المفاعيل. المفاعيل هو جمع مفعول، ويعني اسم منصوب يشرح أو يوضح ما يحدث في الجملة بالنسبة للفعل والفاعل. وضعية (حكم) مفعول هي النصب. تُخصص هذه الدراسة لبحث مفعول في تحليل الأدب العربي.

الأدب العربي هو أحد أشكال الأدب العالمي العديدة. يُعد العمل الأدبي عملاً تمثيلاً، أي عملاً يعكس حالة بيئة معينة أو مجتمع معين. العمل الأدبي هو ما يبدعه الأدباء ويمكن أن يكون وسيلة لفهم الديناميات المختلفة الموجودة في المجتمع. إبداع الأعمال الأدبية، بما في ذلك الأدب العربي، لا يعتمد فقط على دراسة النظريات. بل يتطلب أيضاً فهماً عميقاً لمجالات متعددة مثل الدين، الاجتماع، السياسة، وما شابه ذلك. علاوة على ذلك، فإن الأدب هو أيضاً عمل تمثيلي للمبدع يتناول الجوانب النفسية (مختار وآخرون، ٢٠٢٣).

أنواع الأدب متعددة، وهي الشعر، والنثر، والمسرح. كل نوع من هذه الأنواع الأدبية له ميزاته وخصائصه الخاصة. الشعر هو شكل من أشكال الأدب يعبر عن مشاعر

وأفكار الشاعر بلغة تتسم بالإيقاع، والمقياس، والقافية، وتنظيم الأبيات والمقاطع، ويمتلئ بالمعاني. النثر هو نوع من الأدب يتميز بكتابة حرة وغير مقيدة بالقواعد التي تحكم الشعر. المسرح هو نوع من الأدب يصف قصة، وصفات، وسلوكيات البشر من خلال الأدوار والحوار المعروضين على خشبة المسرح في عدة فصول.

النثر فعلاً غير مقيد بالقواعد مثل الأبيات، والأقسام، والمقاطع، والإيقاع كما في الشعر. النثر هو نص مكتوب يشكل فقرات. يتم تقسيم نوع النثر إلى نوعين: النثر التقليدي والنثر الحديث. من بين النثر التقليدي نجد القصص، والتاريخ، والحكايات، والأساطير. بينما يتضمن النثر الحديث الرواية، والروايات، والقصص القصيرة، والسير، والنقد، والمراجعات، والمقالات.

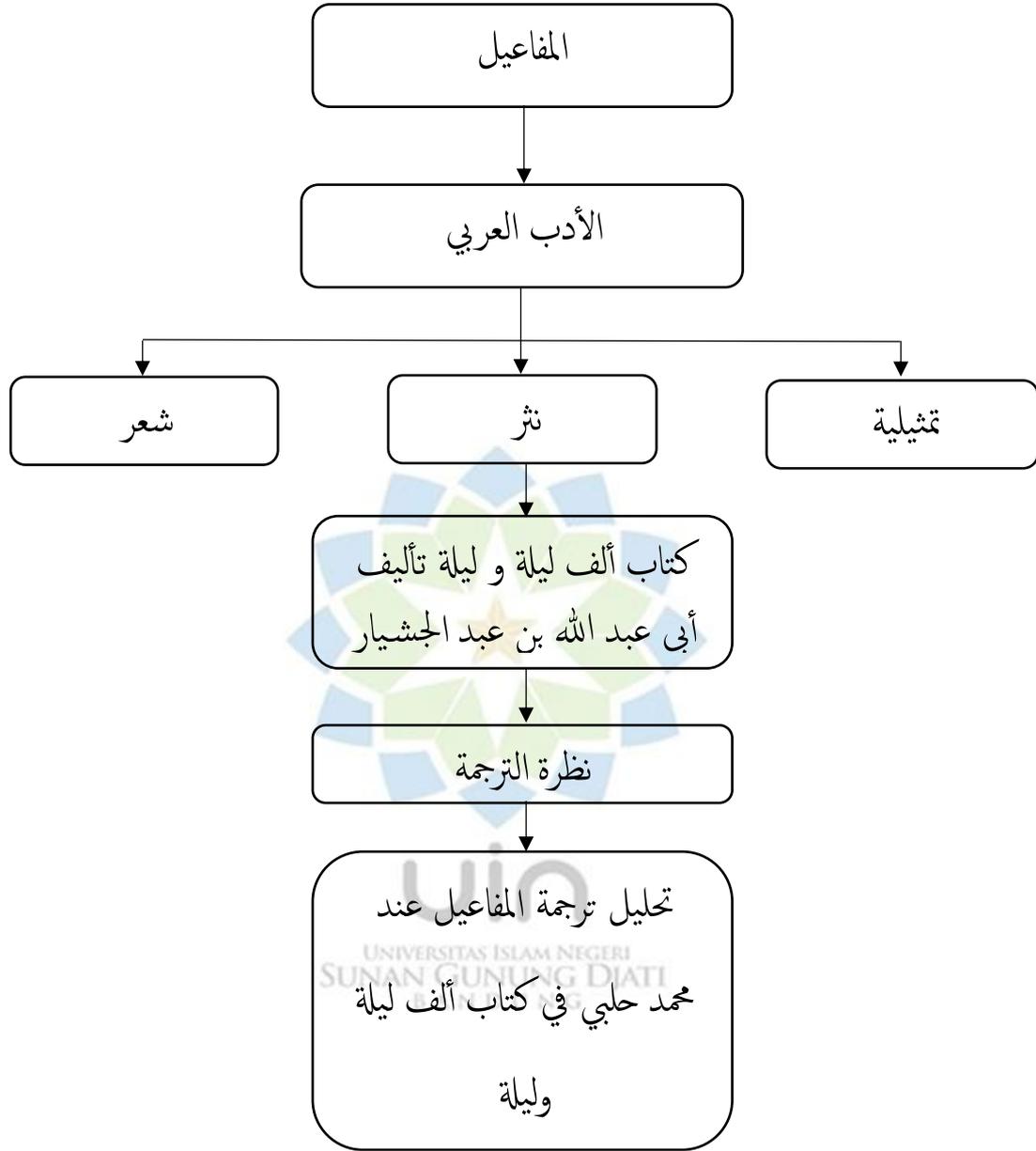
التحليل في هذه الدراسة يتناول قصة قصيرة مشهورة، وهي: ألف ليلة وليلة تأليف أبي عبد الله بن عبد الجهشيار. ألف ليلة وليلة هي مجموعة من القصص الشعبية في الأراضي العربية التي كتبت في عصر الدولة العباسية. تروي هذه المجموعة مجموعة من الأساطير، والحكايات، والقصص الخرافية، والروايات بألوان متعددة. تُروى القصص بطرق سردي على لسان شهرزاد، زوجة الملك شهريار، التي تحكي بناءً على طلب شقيقها دنيزاد، ويستمتع إليها الملك. تروي شهرزاد القصص لكي يمنع الملك من تنفيذ عمليات الإعدام. القصص الموجودة في هذا الكتاب مثيرة للإعجاب، ومليئة بالحكم والدروس الحياتية.

من الناحية اللغوية، تُشتق كلمة "الترجمة" من اللغة العربية، من الكلمة "ترجم" التي تعني توضيح أو نقل الكلام من لغة إلى أخرى. ويُطلق على الشخص الذي يقوم بهذا العمل اسم المترجم. أما من الناحية الاصطلاحية، فإن الترجمة تعني جميع الأنشطة البشرية المتعلقة بنقل المعلومات أو الرسائل التي تُنقل شفويًا أو كتابيًا (اللفظية وغير اللفظية) من المعلومات الأصلية إلى المعلومات المستهدفة. كما يشير نابابان إلى رأي

يرسلين بأن الترجمة هي مصطلح عام يشير إلى نقل الأفكار أو المفاهيم من لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة، وقد تكون اللغة المعنية هي اللغة الشفوية أو الكتابية. (أكمالية : ٢٠١٦).

ترجمة النصوص ليست مجرد عملية تحويل بين لغتين لاستبدال نص بلغة المصدر بنص بلغة المستهدفة، بل هي عملية أكثر تعقيداً تشمل الفروق الثقافية والتربوية التي يمكن أن تؤثر على اختيارات ومواقف المتلقي. الترجمة لا تُنتج أبداً بمعزل عن الثقافة أو السياسة ولا يمكن فصلها عن السياق الذي تأتي منه النصوص.

تتنوع مشاكل الترجمة، وتتنوع كذلك طرق أو طرق حلها. في مجال الترجمة في العالم العربي، تعتبر الطريقة المستخدمة من قبل المترجم عند اتخاذ قرار ترجمة لغة مصدر معينة هي الطرق المعتمد. هناك العديد من طرق الترجمة التي طورها الخبراء. ومع ذلك، من بين الطرق الموجودة، يُعتبر الطرق الذي قدمه نيو مارك الأكثر شمولية وكفاية. وفقاً لنيو مارك، تنقسم هذه الطرق إلى ٨ (ثمانية) طرق، من بين هذه الطرق، ٤ منها تركز على دقة اللغة المصدر، بينما الأربعة الأخرى تركز على قابلية قراءة اللغة المستهدفة. وفقاً له، يمكن النظر إلى طرق الترجمة من حيث تركيزها على اللغة المصدر واللغة المستهدفة (أممي حنيفة، ٢٠١٣).

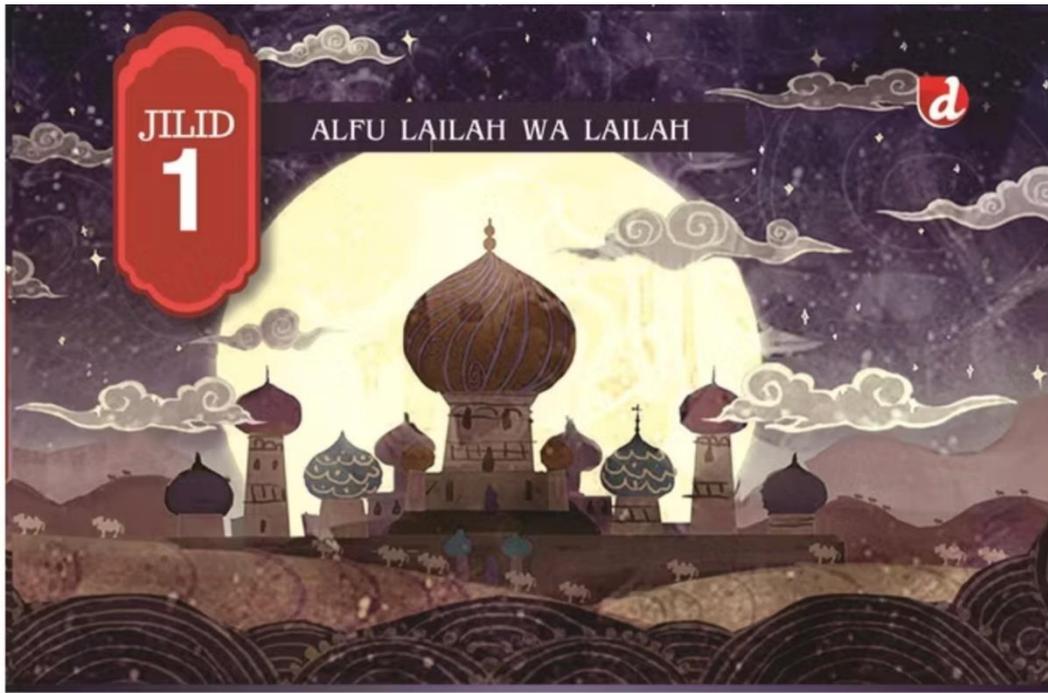


# ألف ليلة وليلة

(الجزء الأول)



صورة ١.١ كتاب ألف ليلة و ليلة



JILID  
**1**

ALFU LAILAH WA LAILAH

d

K I S A H  
**1001**  
**MALAM**

Kisah Epos Warisan Islam  
Abad Pertengahan

PENYUSUN

ABU ABDULLAH MUHAMMAD AL-JIHSIYARI

صورة ٢.١ ترجمة كتاب ألف ليلة و ليلة

## ز. تنظيم البحث

في هذه الدراسة، سيتم تنظيم وتقديم المسائل التي تم التوصل إليها بشكل منهجي، وتنقسم هذه الدراسة إلى خمسة فصول، وتفاصيل كل فصل كالتالي:

الفصل الأول: المقدمة، يتناول هذا الفصل الأساسيات في البحث ويشمل الخلفية، صياغة المشكلة، أهداف البحث، فوائد البحث، الدراسات السابقة، إطار التفكير، المنهجية والخطوات البحثية، وكذلك نظام الكتابة.

الفصل الثاني: الأسس النظرية، يتناول هذا الفصل المواد المتعلقة بالدراسة. من بينها، طرق الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، وطرق الترجمة التي تركز على دقة اللغة المصدرية: كلمة بكلمة، الترجمة الحرفية، الترجمة الآمنة، الترجمة الدلالية، وطرق الترجمة التي تركز على قابلية القراءة في اللغة المستهدفة: التكيف، الترجمة الحرة، الترجمة التعبيرية، والترجمة التواصلية.

الفصل الثالث: منهجية البحث، يقدم هذا الفصل عرضًا شاملاً حول منهجية البحث. يتضمن هذا الفصل مصادر بيانات البحث، أنواع بيانات البحث، تقنيات جمع البيانات، وتقنيات تحليل البيانات.

الفصل الرابع: المناقشة، يتناول هذا الفصل عرضًا لتحليل الترجمة من المفاعيل عند محمد حلبي في كتاب ألف ليلة وليلة.

الفصل الخامس: الخاتمة، يعرض هذا الفصل جميع الاستنتاجات التي تم التوصل إليها من نتائج هذا البحث مع الإقرارات.